

日语词汇研究

吴侃◎著



华东理工大学出版社

日语词汇研究

吴侃◎著



华东理工大学出版社

·上海·

图书在版编目(CIP)数据

日语词汇研究 / 吴侃著. —上海: 华东理工大学出版社, 2017.12

ISBN 978-7-5628-5265-0

I. ①日… II. ①吴… III. ①日语-词汇-研究 IV. ①H363

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273639 号

策划编辑 / 王一佼

责任编辑 / 金美玉

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 常熟市华顺印刷有限公司

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 10.375

字 数 / 288 千字

版 次 / 2017 年 12 月第 1 版

印 次 / 2017 年 12 月第 1 次

定 价 / 38.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

语言是社会文化的反映,研究某种语言、弄清其特点,无疑有助于我们弄清某一社会(民族、国家)的文化特点。进入 21 世纪以来,全球化、信息化的今天,对异文化的理解尤其显示其重要性。语言研究当然应责无旁贷地担负起这一使命。

词汇是构成语言的材料。从语言的特点中,我们不难看出它的社会、文化背景。日本文化就是不断吸收、融会、同化各种外来文化形成的,日本文化的特点之一就是它的丰富多彩性。从日语词汇上看,有日本固有的和语词,有借用于外国的汉语词和外来词。往往同一内容在表达上可以采取若干不同形式,且分别有不同的语感。应该说,具有如此丰富多彩的词汇的语言是不多的。

日语词汇的另一个重要特点是与汉语的密切联系。因地理上距离近、我国古代文明发达、对外影响力大、日本富于积极吸收外来文化的进取精神等许多原因,日语受汉语影响极大。日语词汇中,有很大一部分就是(古)汉语词。而且,日本引入的不仅仅是语言,也包括语言的方法,因此,在后来转而积极学习西方时,并未“抛弃”汉字、汉语词,而是常常用汉语造词的方式造出新的汉语词。这些词,有一部分又传回中国,使古代单方面传播式的语言交流变成了双向交流。直至现在,尽管日语中外来词急剧增加,但它不可能(当然也无必要)“脱离”汉字、汉语词。相互交流和影响,今后也将继续下去。

在日本及我国,很早就开展了对日语及其词汇的研究。至今,已经积累起一大批研究成果。通过这些研究,日语词汇特点已大体清

楚。本书力图在前人研究成果的基础上,进一步明确日语词汇的特点,比较汉、日词汇的异同,并探讨在长期的交流过程中,汉、日词汇的相互影响。

本书分为“通论篇”和“专论篇”两部分。第一部分是日语词汇通论,第二部分是日汉语比较研究专论。本书内容力求论及现代日语词汇的各个方面,可供日语学习者及有志日语研究者阅读参考,亦可作为日本语言文学学科硕士研究生词汇课教材使用。

编者

2017年9月

目 录

通论篇	1
第 1 章 词汇和单词	1
1.1 词汇和单词	1
1.2 词的数量	1
1.3 基础词汇·基本词汇·基干词汇	4
第 2 章 单词的特性	6
2.1 单词的语法特性	6
2.1.1 词性	7
2.1.2 体言	8
2.1.3 用言	9
2.1.4 未分化词	18
2.2 单词的文体特性	20
2.2.1 口语和书面语	20
2.2.2 文体特性对词义范围的影响	22
2.2.3 与文体有关的其他因素	24
第 3 章 词义	27
3.1 词义的阶层性——同位语·上位语·下位语	28
3.2 词汇的体系	29
3.3 同义词和近义词	31
3.4 反义词	34
3.4.1 反义词的种类	34
3.4.2 制约反义词的条件	36
3.4.3 反义词的作用	37
3.5 词义的变化	38

3.5.1	词义变化的原因	38
3.5.2	词义变化的类型	42
3.5.3	词义的转用	44
第4章	词形	47
4.1	日语单词的音节数	47
4.2	同音词	48
4.3	叠语	51
4.4	清浊音	51
第5章	词汇的种类	53
5.1	单词的来源及各类词的比例	53
5.2	和语词	56
5.2.1	和语词语音上的特点	56
5.2.2	和语词的词义分布特点	58
5.2.3	和语词的文体特点	60
5.3	汉语词	60
5.3.1	汉语词的传入	60
5.3.2	汉语词的读音	65
5.3.3	汉语词的词义分布特点	66
5.4	外来词	68
5.4.1	外来词的传入	68
5.4.2	外来词的词形	71
5.4.3	外来词的词义	73
5.4.4	外来词的理解程度	76
5.4.5	中文的外来词	77
5.5	混合语	79
第6章	单词的构成	81
6.1	单纯词	81
6.2	合成词	83
6.2.1	复合词	83
6.2.2	派生词	88
6.3	合成词的音变现象	92

第7章 位相语	96
7.1 因表达主体而异的位相语	96
7.1.1 男性语和女性语	96
7.1.2 不同年龄层的用语	98
7.1.3 特定职业和社会阶层用语	100
7.2 因表达内容而异的位相语	102
7.3 因表达形式而异的位相语	103
7.4 因场面而异的位相语	104
7.5 因使用地域而异的位相语	105
7.5.1 方言区划	106
7.5.2 东部方言和西部方言	107
7.5.3 方言词汇的特点	109
7.5.4 若干有特色的方言词汇	112
第8章 特殊词汇	116
8.1 拟声词和拟态词	116
8.1.1 拟声拟态词的词形特征	118
8.1.2 拟声拟态词的词义特征	121
8.1.3 中文的拟声词	128
8.2 惯用语	132
8.2.1 惯用语和固定词组	132
8.2.2 惯用语的形式	133
8.2.3 惯用语的意义	137
8.3 新词和流行语	139
8.3.1 新词和流行语的产生	139
8.3.2 流行语的使用	144
第9章 语感	146
9.1 语感的社会性	146
9.2 语感的种类	148
9.3 语感和社会共同心理	151
第10章 辞书	157
10.1 字典·词典·事典	157

10.2 编者的基本观点和辞书的对象	159
10.3 辞书的内容	159
10.4 日汉词典	165
专论篇	168
第1章 日、汉语词汇构成的比较	168
1.1 日、汉语词汇构成因素比较	168
1.2 词汇量分布不同的领域	169
1.3 同形词	172
1.3.1 同形类义词	173
1.3.2 同形异义词	183
1.3.3 字序不同的词	185
第2章 日、汉语表达上的词汇比较	187
2.1 感觉、感情表达	187
2.2 男女用语	189
2.3 简体与敬体	190
2.4 独特的表达方式	191
2.4.1 汉语的若干独特表达方式	191
2.4.2 日语的若干独特表达方式	196
第3章 日、汉语的经济性和生产性	206
3.1 日、汉语的经济性	206
3.1.1 同样时间单位中的信息量	206
3.1.2 单词的信息传达能力	208
3.2 日、汉语的生产性	210
3.2.1 派生词的构成能力比较	210
3.2.2 复合词的构成能力比较	212
第4章 日、汉语的相互影响	216
4.1 汉语对日语音韵的影响	216
4.2 汉字的引进及部分改造	217
4.3 单词的引进与同化	218
4.4 对表达方式的影响	220

4.4.1 汉文训读对日语语言结构的影响	220
4.4.2 惯用表达形式对对方的影响	221
附录:日语内容提要(日本語要約)	224
参考文献	319

通 论 篇

第 1 章 词汇和单词

1.1 词汇和单词

词汇是指某种语言中的词的总体。我们学习日语时一个个地背诵、掌握的称作词或单词,不能称作词汇。词汇是指整体而言的。但“整体”也会因研究对象、分类标准而异,有时,它也可以指按照某种标准将词分类的某一类词的总体。例如:日语词汇、关西方言词汇、农村词汇、政治词汇、夏目漱石(的)词汇、《源氏物语》的词汇、奈良时代的词汇、幼儿词汇、新词(词汇)等。这些都是某一个方面的词的“整体”。本书的研究对象是整个日语的词汇,也就是日语词的总体。

1.2 词的数量

日语中究竟有多少词呢?日本有过若干统计。统计词汇有两种方法,一是统计某文的所有单词,称作总词数(延べ語数),这种方法用于统计单词的使用频率。另一种方法是统计不同词(異なり語数),这种方法用于统计词汇量。

咲い/た/咲い/た/桜/が/咲い/た

在这段话中,总词数是 8 个词,而“咲く(咲い)”和“た”各重复 3 次,按不同词计算,各算一个,因此,不同词是 4 个。

统计日语词汇量就是统计不同词。但因日语造词能力强,经常临时产生一些含有独特意义的合成词,很难确切统计出日语的准确

词汇量。如日本古典单口相声“禁酒番屋”(禁酒哨卡)中有这样一段内容:因武士醉酒后误事,大名下令禁酒,并设哨卡检查是否有人把酒带进来。一个武士叫商人送酒,为了不被检查出而装在点心盒里。哨卡检查时,谎称里面装的是蛋糕。哨兵打开盒子,发现酒壶,问是什么,商人答道“みずガステラ”(水蛋糕)。哨兵借口检查把酒喝光。在这里,就出现了“みずガステラ”一词,由“みず”和“カステラ”复合而成。从词形上看,“ガステラ”浊音化,显示了它与前面的“みず”结合得紧密,即作为一个单词的程度较高。“みずガステラ”一词有其独特的词义和音调,具备单词的条件。但即使如此,一般研究者不会把它看作一个词,词典也不会收入。原因在于它未得到广泛使用,即未一般化。又如小林信彦著《悲しい色やねん》一书中,形容一些城市的传统特色遭到破坏时用了“町殺し”一词,它具有独特含义,符合日语的造词规律,但也未被收入词典,通常也不被看作是一个词,只能算是临时合成词。日本报纸在一个专栏中,介绍一年之中从日本打出的国际电话的几次高峰时,在“圣诞节、新年”之后说:“旧正月に突然増える中国への通話も、ふるさと電話がたくさんあるのだろう。”^①这里的“ふるさと電話”一词,也是一般词典中查不到的临时合成词。日语造词能力强,如果把上述“みずガステラ”“町殺し”等都算作一个词,则不妨说日语的词汇是无数的。另外,还经常能见到一些作者自造的拟声拟态词,通常也不被看作是一个词。一般说日语的词汇时,都不包括临时产生、未一般化的词。此外,看某一种词典的词汇量时,还要看它是否包括古语、百科词条(包括人名、地名、历史事件名称)等,因为这导致具体数字大不相同。《日本国語大辞典》(小学馆)收词 45 万,是最大的日语词典;《広辞苑》(岩波书店)收词 24 余万,《大辞林》(三省堂)收词 23.8 万,以上各词典都收入了古语和百科词条。小型现代国语词典,如《岩波国語辞典》(岩波书店)收词 6.5 条,《新明解国語辞典》(三省堂)收词 7.7 万条(不收古语、百科词条)。另据日本国立国语研究所对 90 种现代杂志的调查,总词数约 53 万,不同词 4 万余词,除专有名词外,一般词汇有 3 万余条。这个数字可以看作是日本社会通常使用的大致的词汇量。

词汇又分表达词汇(表現語彙)和理解词汇(理解語彙)。表达主

体可以自由自在使用的是表达词汇,在谈及儿童学习、掌握语言或学外语时,表达词汇亦称掌握词汇。理解词汇是可以听懂、读懂的词汇。对于一个人来说,理解词汇要远远多于表达词汇。理解词汇的数量自然因人而异,一般认为日本的高中生的理解词汇约 2 万词,成年人约 4 万词。

那么,学习日语的中国人要学习多少单词才算学会了日语呢?有一个数字可供参考。由日本国际交流基金和日本国际教育支援协会每年在全世界举办的“日本語能力試験”有一个出题标准。《日本語能力試験出題基準》^②中,规定 1 级考试的出题标准是要求学习 10000 词(“出題基準”中实际列出了 7800 词,要求学习包括这 7800 词在内的 10000 词)^③。仅就词汇量而言,这可看作是可以说“学会了日语”的一个标准。当然,对于非日语专业、为特定目的学习日语的人来说,词汇量的标准还可以低一些。

关于这几万乃至几十万的日语词的来源、词类等,有若干统计,仅就其有代表性者举例如下。

从来源上看,日语主要由和语词、汉语词、外来词及上述三者或其中的两者混合形成的混合语构成。据日本国立国语研究所对 1994 年发行的 90 种现代杂志的调查,不同词比例如下:

和语词 35.7%

汉语词 47.5%

外来词 9.8%

混合语 6.0%

同一调查中总词数中的各类词比例为:

和语词 53.9%

汉语词 41.3%

外来词 2.9%

混合语 1.9%

从这一数字可以看出,从不同词数上看,日语词汇中汉语词最多,接近五成;但因其使用频率不及和语词,从总词数上看,和语词最多,占一半以上,而汉语词占四成。再看一看日语的各类词性。据松井荣一统计,《日本国語大辞典》(共收 438357 词)的词目词的词性

如下:^④

名词	320824 词	73.19%
子词目	39744 词	9.07%
专有名词	31149 词	7.11 %
动词	25087 词	5.72%
其他	21553 词	4.92%

统计中的“其他”中包括代词、形容词、形容动词、副词、连体词、感叹词、连接词、助词、助动词、词素、接头词、接尾词、枕词、连语、未注明词性的词、五十音等。横跨两类以上词性的词,按其第一词义统计。从这一统计看,日语中名词最多,占单词总量的七成以上。动词次之。而包括在“其他”中的形容词(1.00%)和形容动词(1.09%)都很少。

汉语的词汇有多少呢?最大的汉语词典《汉语大词典》^⑤共收词 37 万条,《辞海》^⑥收词 10 万余条,《现代汉语词典》(修订本)^⑦收词 6 万余条。可从这些数字中看出汉语的大致词汇量。

1.3 基础词汇·基本词汇·基干词汇

各种词典中的数万乃至数十万的词中,平时实际使用的只占很小一部分,而这部分词使用频率非常高。上述日本国立国语研究所的调查显示,总词数约 53 万,而使用频率最高的 1000 词占总词数的 60.5%,即只要掌握了这 1000 词,就可以理解日语中六成的内容。同样,使用频率最高的 2000 词占 70.0%,5000 词占 81.7%。在学习语言时,首先掌握使用频率最高的词,能够提高学习效率。基于这一想法,研究者们尝试选定这种词汇。为某种目的选定的基本词汇,称作“基础词汇”(基礎語彙)。其中著名的有奥格登^⑧的基础英语(850 词)、土居光知的基础日语(1100 词)等。

基础词汇是按照选词者的主观判断进行的。而对实际语言进行统计,从中计算出某种语言的最基本词汇的,称作“基本词汇”(基本語彙)。这类词汇主要有美国学者桑代克^⑨选定的英语基本词汇

(2000 词);阪本一郎作为“教育基本词汇”选定的小学低年级 5000 词、高年级 7500 词、初中 10000 词等共 22500 词;国立国语研究所日本语教育中心选定的日本语教育基本词汇 6880 词等。

除基础词汇和基本词汇外,林四郎还提出了“基干词汇”(基幹語彙)的概念。即除考虑单词的使用频率(深度)外,还要考虑其使用领域之广度。从不同角度、以各种方法开展的研究,有助于进一步弄清日语词汇的特点。

在汉语中,“基本词汇”是指“具有最大的普遍性,有极强的历史稳固性,有较强的构词力、是构成新词基础的词”。而类似日语“基本词汇”的词,称作“常用词”。关于常用词,最权威且著名者有《普通话三千常用词表》^⑩,共选定 3218 词,可覆盖日常使用词汇的 8 成以上。

注:

① “天声人语”,《朝日新闻》,1996 年 12 月 23 日。

② 日本国际交流基金·日本国际教育协会著作·编辑,凡人社,1994。

③ 该考试于 2010 年开始全面改革。

④ 引自《図説日本語》,林大監修、宫岛达夫等编,角川书店,1982。

⑤ 主编罗竹风,上海辞书出版社,1986。

⑥ 辞海编辑委员会编,上海辞书出版社,1980。

⑦ 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编,商务印书馆,1996。

⑧ Charles Kay Ogden(1889—1957)英国心理学家。从心理学角度研究语言学,创建了 Basic English。

⑨ Eward Lee Thorndike(1874—1948)美国心理学家。他通过试验观察动物改正错误的过程,并依此提倡效果定律。他还在教育心理学中引进统计法,对检查、测定学习成绩及词汇研究作出了很大贡献。

⑩ 中国文字改革委员会研究推广处编,文字改革出版社,1962。

第2章 单词的特性

单词是一定的意义和语音的结合,并在句子中充当构成句子的成分。单词具有下列特性:①单词都有固定的词义。②单词都有一定的形式,即词形。③单词都具有语法特性。④单词都具有文体特性。⑤单词有单纯词和合成词之分。⑥单词中既有该语言固有的单词,也有从其他语言借用的单词。⑦单词是相对独立的单位,换言之,在句子和对话中,单词可以与前后的其他部分分割开。⑧单词可以单独操作,排成词典那样的“词汇目录”,并根据需要统计使用频率等。⑨除某些临时合成词外,原则上单词都是既成的,不能随便自造。这些单词的特性,有些内容将在后面专门探讨,在此,先探讨一下单词的语法特性和文体特性。

2.1 单词的语法特性

在实际的语言活动中,单词(独立词)是作为构成句子的成分出现的。在句子中,单词或依靠词序,或通过词形变化(屈折),或后续助词、助动词等,发挥其表达主语、宾语、谓语等的语法功能。词义是每一个单词所固有的,而语法特性则是某一组(一类)单词所共有的。在语言使用上,单词必须以句子成分的形式发挥作用,因此,作为句子构成材料的单词就必然带有一定的语法特性。在很多情况下,我们要通过具体句子中的语法形式去理解单词的含义。宫岛达夫举出下面的例子说明了这一问题。^①“つぶやく”一词,大多数词典都解释为“小声で独り言を言う”,但在下面例子中,绝非“自言自语”之义。

- 1) 「困ったね」羽根田は、総務課長室を出ながら、駒子に呟いた。

因文中有“駒子に”这一对象,此时的“つぶやく”只是“小声说”

而已,并非自言自语。看文中是否有表示对象的成分,正是语法内容。由此可见,离开了语法内容,是无法准确把握单词词义的。单词的语法特性是我们掌握、研究词汇时的一个不可轻视的重要方面。

2.1.1 词性

“本、泳ぎ”等是名词,其“本职工作”是在句子中后续助词构成主语、宾语,如“本を読む、泳ぎができる”。“読む、できる”及与“泳ぎ”同义的“泳ぐ”是动词,动词有活用,其基本语法功能是在句子中作谓语。我们称一个词是名词、还是动词,就是以单词的语法特性为依据的,这种分类称作词性(品詞)。“泳ぎ”和“泳ぐ”,词义相同,词性不同。日语是黏着语,单词在句子中的语法作用是通过附属词的“黏着”(膠着=こうちゃく)来表示的,“黏着”即附加。广义的黏着泛指附属词的附加,狭义的黏着指“附属词附加时,前面的单词没有词形变化的现象”,如“山+が”形成“山が”,“本+を”形成“本を”等。无词形变化的词统称为“不变化词”(不変化詞),包括名词、代词、数词、连体词、副词、接续词、感叹词、助词及部分助动词等。但这些词后续附属词,也是一种变化,如上述“山が、本を”等。名词的这种变化称作“曲用”(曲用)。附加附属词时有词形变化的,词形变化称作“屈折”(屈折・活用),如“読む+た”形成“読んだ”,“食べる+よう”形成“食べよう”等。这类附加词主要有助词、助动词和接尾词,都属于附属词,不能单独使用。

日语的单词(包括助词、助动词),依据其可否独立使用、有无屈折及其构句功能等,通常分为12类,即:名词、代词、数词、动词、形容词、形容动词、连体词、副词、接续词、感叹词、助词、助动词。但这一分类法在日本的学术界并未得到一致认同。有的人不承认形容词,认为是名词与助动词的结合;还有人单独分出接头词和接尾词。反对单独分出接头词和接尾词的人则认为它们都不是词而是词素,统称为“接辞”或分别称作“接头辞”“接尾辞”等,也有人把助词、助动词也列入“接辞”中。助词、助动词的研究历来被列入语法范畴,本书不再赘述。下面看一看其他几个主要词类的语法特性。